

الك صكره كى سنه طرفنده احد طرفين تعرفه ك. تعديل وقيسد پد نى طلب ايتكمه استحقاقى بولتقى ومدت مذ كوره نى
 رسنه مرور ايدوبده جا نيندن برى تجديد تعرفه نى استسما ايتديكى حالده. مدنى پدى سنه دهامتد اولقى اوزره دولت هليه ايله
 سفارت مشار اليها ايننده ويريلان قرار رسمى واوليا يده منعلق يوريلان اراده منيهه موجبجه. اشبود قتر تنظيم ورفيم
 وادضا اولمشدر نى ۲۰ ذى الحجه سنه ۱۳۷۸

اوستز با تخاریتک بر وجه بالا غرار موعات ممالک شاهانه به کتورد کلری و امن الوب کونورد کلری کافه امنه واشیا تک
 اخذ اوله جتی رسم کرکی بموجب معاهده جدیده یوزده سکر اوله رق تعیین فلفش و نله جتی رسم کرک ذکر اولان معاهده
 جدیده اقتضایه اسکله فینلرین اولسی مشروط بولمیش اولدیقتن اشبو تعرفه ده تجار مرقوم تک کلیت اوزره
 الوب صادقلری فیساتر اوزرینه یوزلک مجیده به التونی یوزغوش اعتبارله تحقیق اولسان فینلری اسکله فینلری نه
 بندیرمک ایچون یوزده اونی تنزیل اولدقدن سکر صافی فینلری اوزره رسم کرکاری تعیین ونعریف اولغله اولوجهله اخذ و تحصیل
 اوله جقدر اخراجات ایچون یوزده سکر حسابله کوسرلش اولان رسم کرک تعرفه مذکور تک بالکر بر بی سنه سی هفتده
 اولدیقتن ایکنجی سنه ابتداسنده بونین برمن تنزیله یوزده بدی به واوچی سنه کندک بر سع تنزیلله یوزده التی به بندرله رک
 یعنی یو حساب اوزره رسم مذکور سکر بی سنه یوزده بره ایضه به دکن هر سنه یوزده بری تنزیل ایدله رک اکا کوره اسفصال قنلوب
 سکر بی سنه ایله اندسکره کله جک سنه لده بالکر یوزده بر حسابله و کرک مصر فی مقابلته اوله رق اخذ فلفشی معاهده
 جدیده اقتضاسندن اولغله کرکارده یو وجهله اجرا قلنه جقدر تعرفه اسمی موجود و مقید اولیان و باخود اسمی مقید
 اولوده بهاسی تعیین اولدی رق رایجه راغش اولان امنه واشیا رایج و قیمت کوره بالحساب اخراجاتن ایسه بر وجه محرر
 رایج وقت اوزره فینندن یوزده اون تنزیل اولدقدن سکر کبرویه فله جتی بهاسندن اشیا ای معرفه اوله جتی کی هر سنه
 یوزده بری تنزیلله رسم کرک الله جقدر و اوستز با مسالکی محصولاتندن اوله رق ممالک محرر وسه به ادخال اولسان
 امنه واشیا دن مقادیر یوزده سکر التوب اگر صرف اولیان و باخود تعرفه رایجه راغیان اشیا کلور ایسه کدک فینندن
 یوزده اون تنزیلله یوزده دائما سکر الله جقدر واشبو ادخالات و اخراجاتن الله جتی رسم کرک فیات میره اوزره
 التون و کش مسکوکات خالصه اوله رق تحصیل اولوب رسوم مذکور ایچون و بر یله جک یوزلک مجیدیه التونی یوزغوش حسابله
 و یوزلک افسامی اوزن التون و کش مسکوکات خالصه اکا کوره و بش عدد کش مجیدیه بر التون مجیدیه بدله یوزغوش اعتبارله
 و مسکوکات اجنبیه بونست اوزره ضررخانه فیاتی وجهله بشینا اخذ اولنه جقدر و در سادنه تجار التون مجیدیه یوزغوش
 حسابله اولی اوزره مذکور مجیدیه التونی برینه بورسده کی کتوز یاده بوکت فیاتی اوزرینه قائمه قدیه و رک اسزل ایسه جاز
 اوله جقدرن بوک ایچون برکون اول بورسده مجیدیه التونی قائمه اعتبارله هر فاج غرو شه ایدیه بهر کون بورسدهن جلب یله
 کرکده هلی ملا الناس نعلین قلنه جتی بورسده بورسده سنه مندرج اولان ال بوکت فیاتی حسابله بر مجیدیه التونی بدله فاج غرو شاق
 قائمه قدیه و بر لری لازم کلور ایسه اول حساب اوزره قائمه قدیه مذکورده فی قبول قلنه جقدر و یو وجهله مسکوکات خاصه برینه مجیدیه
 التونی یوزغوش حسابله قائمه قدیه تک قبول شمدر بکی حانده بالکر در سادنه مخصوص و مخصص اوله جقدر و اما طشر زده و حی
 قائمه قدیه تد اول ایدله جک اولدی بی حانده او اکر کارنده دخی انقار سه امت کرکاری هفتده ذری کج بکی مثل یوزلک مجیدیه التونی
 بدله هر فاج غرو شاق قائمه و بر لک لازم کلور ایسه اول حساب اوزره قائمه مذکورده قبول اولنه جتی ایسه بوک صورت ناده سی هفتده
 شه بدین یعنی قبل الوقوع بجهول اوزرینه بر فاضله تک وضع و تعیین ممکن اوله مبه جفتدن طنشر کرکلری هفتده اشبو قائمه
 صورت ناده سی مسئله سی شمدر بک موقوف براضیه رق ایجاب ایدر ایسه بدما کورینه جک احوال اوزرینه باب حال ایله
 دیوات مشار الیها سفارقی اراضیه اقتضاسنه باقله جتی و اولوقته قدر طنشره کرکارنده رسم کرک بلاده بیانی صحت ایندی بکی
 وجهله یوزلک مجیدیه به التونی یوزغوش حسابله و بوک افسامی اولان التون و کش مسکوکات خالصه اکا کوره و بش عدد
 کش مجیدیه بر التون مجیدیه بدله یوزغوش اعتبارله و مسکوکات اجنبیه بونست اوزره اولان ضررخانه فیاتی وجهله
 اخذ قلنه جقدر و بر وجه محرر تعرفه اولیان امنه تک حین طهویینه و کرک تعرفه رایج فینندن رسم کرک التونی اوزره
 مقید اولان امنه واشیا هفتده فیساتن تقدیرین طولای کرک مأمور یله تجار بیتمه او بوشیه موجهه منازعه ظهور ایلدی بکی
 حانده اصول قدیمه سی اوزره رسم کرکی هینا و بر بلوب الله جقدر و یوزلک بکوز تمش سکر سنه هر مبه سنه واقع مارک بر بی
 یوزلک سکر یوزلک تمش بکی سنه بیلا دهسی الافراغه مارک اون اوچی کونندن اعتبار ایله بکوز سکرک بش سنه سنه واقعه
 اوله جتی مارک بر بی و یوزلک سکر یوزلک تمش طغوز سنه سی الافراغه مارک اون اوچی کونته قمر کرک در سادت کرکی و کرک
 مالک بحر وسه ده کان باجمله کرکارده حکمی جاری او ان ومدت مذکوره تک اقتضاسنه قدر می و مع تبرطوب لوب چونکه
 سنه واشیا مرقومه تک هر روزمان یله فینلری تفاوت ایتمی احتیاطه منی مدت مذکور تک اقتضاسندن بر سنه اول یعنی

سمانی آله رایجند	داریچین بیای قبه	نیوروی رایجند	چهارمیز کبریت رایجند	چهارمیز قانو رایجند
	س غروش ۱۲ ۵۰			
	کسک س غروش ۰ ۹۹			
نقش ایشان ایچون بیاض الوان برنایکی قبه	فوجی ایه کلان اوستریا اربه صونی قبه	چنگار قلم قبه	س غروش ۳۵ ۰۰	سید نمکی و بشنو وزنبت اسلمه سی رایجند
س غروش ۷۸ ۳۰	س غروش ۲ ۱۰	س غروش ۱		
کسک	کسک			
س غروش ۶ ۲۹	س غروش ۰ ۲۱	س غروش ۲ ۸۸		

شبو فاشونلرک عمل اولدی بی اشایی زجاجه بقاعده مطر ده اوزره اولوب کاه برچسندن زیاده وکاه نقصان وکاه دخی
ششه اجناس مختلفه بی حاوی اوله رق کلسی جهنیه تعریفی ممکن اوله مه بندن ناشی بالضروره رایجه براعلیسی لازم کلددر
شوبله که بعد ما او شلار فاشونلرک ورونده کشاد اولوب درونلرندکی اشایی بکان بکان مطابته ایه تقدیر قیمت اوله رق
شبو قیمت مقدره په اسمهای راضی اولدی حالد یوزده اون اسفونطه سنک نزلیله یوزده سکر رسم کرکنی بدلا وراضی
اولدی بی صورته بلا اسفونطه هینا اعضا ایلمسی یوزده سکر رسم کرکنی هر برچس مال واشبادن المی کرکک حتی اولوب
نیجی بر فاشون ایچنده هینا بر همد الهیه جی قدر برچس اشیا پولور یعنی اون اوج عددون اشایی اولور ایسه اول اشیا دن
عینا کرکک دله دیک اشیا التمی ممکن اوله مه جضدن اولخامه وکاه مقابل بلزکاک دله دیک اشیا دن یه یوزده سکر حسابله
عینا رسم کرکک و رسمی وعینا اله جی اشیا تک فینی رسم کرکن زائد ایسه زیاده سنک کرکک اسمحانه رد واعطا واکر نقصان
ایسه اسمحانی جانب کرکک خدا اکال وایضا ایلمسی و نیساردن رسمی بو صورتی اسمحانه فاشونک حاوی اولدی بی اشایی
زجاجه تک جنس و مقداری و فاشونک مازقه و تو مرسومی یابله کندوجه اولان فینی بین طرفندن معنی اولوق اوزره بر قطعه
دفعتی کرکک اراز ابرود دفتر من بوره کرکک اسمحانه ایدر ایسه بلا اسفونطه یوزده سکر رسم کرکک دفتر مذکورده محرو فیندن
الحساب اخذ واستحصالی واکر قیمت محرره من بوره کرکک نقصان تنگه دفتر من بوره اسمحانه ایچر ایسه دفتر من بورد
محرو فینی بلا اسفونطه کما صاحبی تاجر اعطا ایه اول فاشونی کرکک حسابسه سی دخی جا ز اولسی وفضط وحوالده تاجر
سرقوم دفتر من بوری فاشونک کرککه کنه اوله اشیا په تقدیر قیمت فلهزدن اول اعطا په مجبور بولسی وجه محرو اوزره کرکک
فاشونی بالمایعه فینی صاحبه ناه به سنده مقروضی مشر دفتر مذکور اوزرینه کنه وندن امضا اخذ ایلمسی و تر و اولمه
شرح ویرلدی

فاشون ایه کلان الماس طرائق و بطور و شیشه مظلوا الجملة اشایی زجاجه

اوسط دیزی مرجان قیه	نسبیلک اعلا مرجان دیزی قیه	لیون و پورتغال قیون قیه	بصیرت و بختیز رایجندن
س غروش ۴۸۰	س غروش ۱۳۸۰	س غروش ۴ ۱۰	س غروش ۱۸۰
کسرك	کسرك	کسرك	کسرك
س غروش ۲۸ ۴۰	س غروش ۱۱۰ ۴۰	س غروش ۳۲	س غروش ۱۴ ۴
معادن کوری رایجندن	مینة مائسی بویه رایجندن	خام مرجان قیه	صغیر و کبیر مقراض نجبه دسته
س غروش ۷۸۱ ۲۰	س غروش ۲۲ ۴۹	عدد ۱۲	س غروش ۱۸۰
	کسرك	س غروش ۹ ۳۰	کسرك
	س غروش ۲۲ ۴۹	کسرك	س غروش ۱۴ ۴
		س غروش ۷۴	
مقره تلی	معادن حارقه تلی نصیراوانور پیاض و صاری	مهارز بسته قطار	اسیر ماجنو نصیراوانور بالی باغدنوم
دسته	قیه	س غروش ۱۴۵ ۴۰	س غروش ۳۳ ۸۰
درهم ۶۳	س غروش ۳۸ ۸۵	کسرك	س غروش ۲۸
س غروش ۸ ۳۵	کسرك	س غروش ۱۱ ۶۳	س غروش ۲ ۷۰
س غروش ۳ ۱۰	س غروش ۳ ۱۰		
س غروش ۶۶	س غروش ۳ ۱۰	ساری تنکه دن مغر رایجندن	بوقال منطری عدد
	ساری تنکه و نوز و قور شوندن بوکک غراضه	ساری تنکه دن مغر رایجندن	مرده سنک قطار
	دسته ۱۲		عدد ۱۰۰۰
	عدد ۱۴۴		قیه ۱۵۷ ۶۰
س غروش ۱۹ ۴۰	س غروش ۱۹ ۴۰	س غروش ۱۱ ۸۰	س غروش ۲۰ ۳۵
کسرك	کسرك	کسرك	س غروش ۵۸ ۷۰
س غروش ۱ ۵۵	س غروش ۱ ۵۵	س غروش ۲ ۷۰	س غروش ۱۱ ۶۱

قلم قیه ۱ س غروش ۴۵ ۵۹ کسرك س غروش ۷۵ ۴	بقالوی اسطوققبش نمبر اول نورقوری باقی قنطار ۱ س غروش ۷۰ ۸۰ کسرك س غروش ۴۵ ۶	کذاب صوتی رایچندن کبابه نمچه قیه ۱ س غروش ۸۰ ۱۴ کسرك س غروش ۱۸ ۱	کبیر کاغذ بطل ونلجھس رایچندن ۱ س غروش ۸۰ ۱۴ کسرك س غروش ۱۸ ۱
کاغذ اورطه استازول رایچندن	کاغذ الوان ویا فنه یعنی اعلانامه کاغذی رایچندن	کاغذ خرطوج رایچندن	بالجھه کان وکاره کریشی رایچندن
کاغذ اوج تاکیه رایچندن	کاغذ لب رایچندن	کاغذ خنکاری اعلا بطل رایچندن	صوره فنو نمبر اول نورافابادی اعلا بطل اے پر بال کاغذی رایچندن
	۱ س غروش ۸۵ ۲۶ کسرك س غروش ۱۴ ۲		
کاغذ ای وارسلان تمقا وقلابدی رایچندن	کاغذ بورناہ نوبفا نمبر اول نور رایچندن	بالجھه کاغذ پوسته رایچندن	کاغذ صیغاره رایچندن
کاغذ فانناہ نمبر اول نور رایچندن	تیورمدن قولاقلی کورلک رایچندن	ادنا قولاقسبز کوزلک رایچندن	کاتب ورق رایچندن
کوکرد کولجھ قنطار ۱ س غروش ۹۰ ۵۷	کوکرد چچی قنطار ۱ س غروش ۹۰ ۷۳	کوزطاشی قیه ۱ س غروش ۳۰ ۶	اعلا وادنا واسط کر پاس کان نمچه رایچندن
کسرك س غروش ۶۳ ۴	کسرك س غروش ۲۵ ۹	کسرك س غروش ۵۰ ۰	
کان صفره بزی نمچه رایچندن	ساده وحریری کابی نمچه رایچندن	لاجور دویا وقلابدی قیه ۱ س غروش ۴۵ ۸	طوز لولم خنزیر قنطار ۱ س غروش ۴۰ ۱۲۷
		کسرك س غروش ۶۷ ۱۹	کسرك س غروش ۱۹ ۱۰

قوبجی آکسی دسته ۱ عدد ۱۲ س غروش ۶۱ کسرك ۴۰ س غروش ۷۱	قودره نمچه ارکک ایچون رایچندن ۱ عدد ۱۲ س غروش ۱۲ کسرك ۷۰ س غروش ۱	قودره فورجه سی دسته ۱ عدد ۱۲ س غروش ۱۲ کسرك ۷۰ س غروش ۱	قوبجی فورجه سی قوطلو ۱ کاغد ۱۰ عدد ۳۰ س غروش ۵۰ کسرك ۵۰ س غروش ۴	قره کونلک باغ قیبه ۱ س غروش ۹ کسرك ۷۰ س غروش ۷۷
باغی فالخته یعنی اوزون چوراب رایچندن ۱ س غروش ۱۶ کسرك ۷۰ س غروش ۳۳	چوچق وزنه قودره سی نمچه رایچندن ۱ س غروش ۱۶ کسرك ۷۰ س غروش ۳۳	قودوز بوچه سی رایچندن ۱ س غروش ۱۶ کسرك ۷۰ س غروش ۳۳	قره مطرطر قیبه ۱ س غروش ۱۶ کسرك ۷۰ س غروش ۳۳	قودوز بوچه سی رایچندن ۱ س غروش ۱۶ کسرك ۷۰ س غروش ۳۳
نیزه و پیله فالخته نمچه یعنی اوزون چوراب رایچندن ۱ س غروش ۱۶ کسرك ۷۰ س غروش ۳۳	قطران نمچه قطار ۱ س غروش ۷۳ کسرك ۹۰ س غروش ۹۱	حریر و پیله ایله مخلوط قطیغه نمچه رایچندن ۱ س غروش ۷۳ کسرك ۹۰ س غروش ۹۱	چپکلی و قطیغه لی قلدان صفاق و شربت رایچندن ۱ س غروش ۷۳ کسرك ۹۰ س غروش ۹۱	قطران نمچه قطار ۱ س غروش ۷۳ کسرك ۹۰ س غروش ۹۱
پیه قطیغه نمچه دوز بارده ۱ س غروش ۹۰ کسرك ۳۱ س غروش ۳۱	قور شون ساچه قطار ۱ س غروش ۱۰۶ کسرك ۱۰۵ س غروش ۴۹	قور شون کوچله قطار ۱ س غروش ۱۳۵ کسرك ۸۴ س غروش ۱۰۸	قشقرالیه تعبیر اولور عنبر قوبغی قیبه ۱ س غروش ۱۱ کسرك ۸۸ س غروش ۸۸	قور شون ساچه قطار ۱ س غروش ۱۰۶ کسرك ۱۰۵ س غروش ۴۹

ای بکری درت ایچمه دن
بکری ایچمه بقدر

عمده غوطه	عمده لاقه	ادافس نمچه اخاج مارقه	لغورنه تقلیدی صغیر فس	مجید به تمبر اولور فس نمچه
قیه	قیه	دسته	دسته	دسته
۱	۱	۱	۱	۱
س غروش	س غروش	عدد	عدد	عدد
۹۰	۵۰	۱۲	۱۲	۱۲
کسرك	کسرك	س غروش	س غروش	س غروش
۷	۴	۱۰	۲۵	۸۶
س غروش	س غروش	کسرك	کسرك	کسرك
۷	۴	۱۰	۲۵	۸۶
۱	۳۶	س غروش	س غروش	س غروش
۱	۳۶	۱	۳	۶
۱	۳۶	۱	۳	۶

اعلا و ادنا و اوسط فلاکله نمچه	قیل دیشی	قیل دیشی خرد سی	تریسته دن کلان قوایسه صوف
طوب	قیه	قیه	قوٹی
۱	۱	۱	۱
زرع	س غروش	س غروش	س غروش
۵۰	۷۰	۳۴	۶
س غروش	کسرك	کسرك	س غروش
۹۰	۳۳	۷۲	۳۳
کسرك	س غروش	س غروش	کسرك
س غروش	۷	۲۰	س غروش
۹۱	۳۳	۷۲	۲۰
۲۱	۳۳	۷۲	۲۰

قوله نمچه اوتور نشانه	قیه بونجینی	قلبدان له	قرال صوی	بالجله قویچه و دوک
قیه	رایبندن	کاغد	رایبندن	رایبندن
۱	۱	۱	۱	۱
س غروش	س غروش	درهم	س غروش	س غروش
۳۵	۴	۸	۳۳	۳۳
کسرك	س غروش	کسرك	س غروش	س غروش
۳۴	۳۳	۵۵	۳۳	۳۳
س غروش	س غروش	س غروش	س غروش	س غروش
۳۴	۳۳	۵۵	۳۳	۳۳

قدرت حلواسی	قلابی نمور فاشی و چسال کبیر	قلابی صغیر نمور فاشی	قال اولماسش کهرجیله
رایبندن	رایبندن	رایبندن	رایبندن

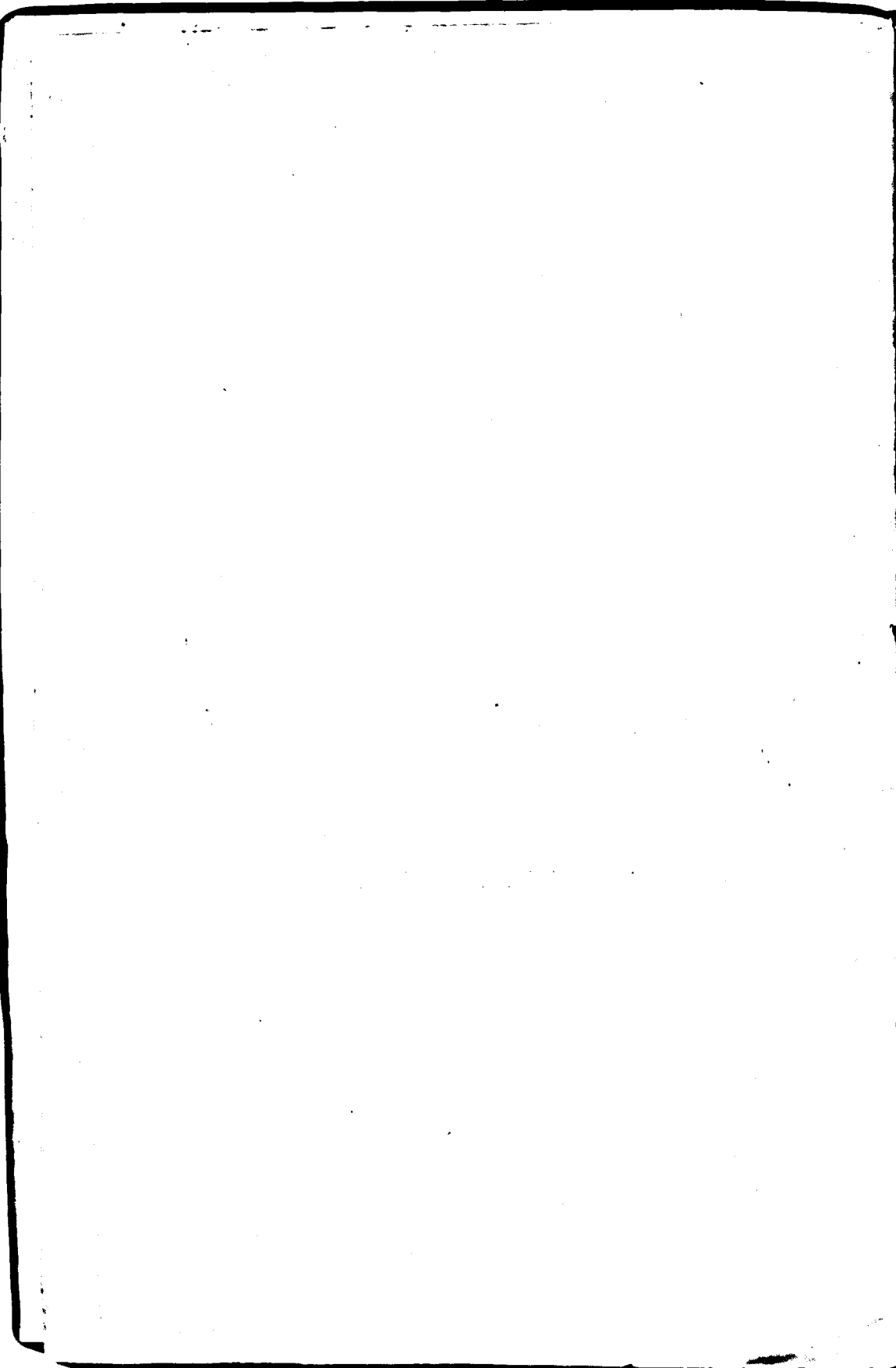
دو زخمه تنگه و تیل	بوره ختمه تنگه	صابون ترسته	بیاضی طراق	صابونه نجفی	صوفیاطو
قیبه	قیبه	رایجندن	رایجندن	رایجندن	رایجندن
س غروش ۱۶	س غروش ۲۰	س غروش ۲۱	س غروش ۲۱	س غروش ۲۱	س غروش ۲۱
کسرك	کسرك	کسرك	کسرك	کسرك	کسرك
س غروش ۲۸	س غروش ۲۹	س غروش ۲۹	س غروش ۲۹	س غروش ۲۹	س غروش ۲۹
صاف صفراس	صاری صابون	اشکامش صابونه	اشکامش صابونه	طون انکار اجرا الجبون	طون انکار اجرا الجبون
قیبه	قیبه	قیبه	قیبه	قیبه	قیبه
س غروش ۹۰	س غروش ۹۵	س غروش ۸۰	س غروش ۳۱	س غروش ۵۸	س غروش ۵۸
کسرك	کسرك	کسرك	کسرك	کسرك	کسرك
س غروش ۳۱	س غروش ۶۳	س غروش ۵۴	س غروش ۲	س غروش ۷۰	س غروش ۴
صغیر و کبر طریان و اوراق	بوینوز طراق	هنگر	عین سرطانی	پایض و صاری تنگه دن طرف	پایض و صاری تنگه دن طرف
هدد	دسته	رایجندن	رایجندن	رایجندن	رایجندن
س غروش ۱۵	س غروش ۲۰	س غروش ۲۸	س غروش ۲۸	س غروش ۲۸	س غروش ۲۸
کسرك	کسرك	کسرك	کسرك	کسرك	کسرك
س غروش ۴۱	س غروش ۳	س غروش ۳	س غروش ۳	س غروش ۳	س غروش ۳
مرق جینوره دستی ابله کلور	مرق مار سکنو نمبر اولور	صلبند	غاز و حریر و اطلس بالجه فور دالیه	غاز و حریر و اطلس بالجه فور دالیه	غاز و حریر و اطلس بالجه فور دالیه
قیبه	بوقال	قیبه	رایجندن	رایجندن	رایجندن
س غروش ۱۵	س غروش ۱۵	س غروش ۲۵	س غروش ۲۹	س غروش ۲۹	س غروش ۲۹
کسرك	کسرك	کسرك	کسرك	کسرك	کسرك
س غروش ۲۹	س غروش ۲۵	س غروش ۲۵	س غروش ۲۴	س غروش ۲۴	س غروش ۲۴
	کسرك	کسرك			
	س غروش ۵۱	س غروش ۵۱			

بکر میلکنن ایکبوزه قدر جام نمچه	جیلاق ایله	چنکار کوبله	جزمه نمچه	چقولاظه
صندق	صندق	قیه	رایجندن	قیه
۲	۲	۱		
س غروش	عدد	س غروش	س غروش	س غروش
۱۱۷ ۴۰	۶۰	۲۷ ۶۵	۲۵ ۲۵	۲۵ ۲۵
کسرك	س غروش	کسرك	کسرك	کسرك
س غروش	۱۳۸ ۵۰	س غروش	س غروش	س غروش
۹ ۳۹	کسرك	۲ ۲۱	۲ ۲	۲ ۲
جام چارشوا ایکبوزانی نمبر اولنور	س غروش			
ایقظردن نقصان و زیاده سی ظهور	۱۱ ۸			
ایبرایسه کرکی اکا کوزه ایله	بهر صندیقی اون بش هددون			
	النش عددده قدر			
مدور افاج صابلی جانی	پیسامی جوراب	کان جوراب	بند و تیره جوجی چورابی	بند و تیره چوراب
رایجندن	نمچه رایجندن	نمچه رایجندن	رایجندن	رایجندن
ایلف و تقلیدی و ایسغه و انکلیر و سایه تقلیدی	چوقه قاز میر فراجله ک و بانط و لوناق	چوقه قاز میر فراجله ک و بانط و لوناق	چوقه قاز میر فراجله ک و بانط و لوناق	ایشل و ساره چکجه نمچه
ورفت ایلف قسیر اولنور چوقه نمچه	دوز و جبقی بالجه اعلا و اوسط و ادها	دوز و جبقی بالجه اعلا و اوسط و ادها	دوز و جبقی بالجه اعلا و اوسط و ادها	رایجندن
رایجندن	رایجندن	رایجندن	رایجندن	رایجندن
چوقه اکسز رفت	بالجه چوقه اکلای رفت	چوقه قاز میر فراجله ک و بانط و لوناق	چوقه قاز میر فراجله ک و بانط و لوناق	زفر و قورنیالی و قورنیامز و دراد قور و قور پوزی و سلطانی
رایجندن	رایجندن	رایجندن	رایجندن	وقبا ساقسونه تقلیدی و سهود چوقه نمچه
				رایجندن
چوید هندی صندق ایله کلان	چوید هندی صندق ایله کلان	چوقه معهود سرای	چوقه معهود سرای	چوقه جفته بالقی یوار چین
مادراس نصیر اولنور	بغال نصیر اولنور	رایجندن	رایجندن	نصیر اولان
قیه	قیه	قیه	قیه	رایجندن
۱	۱	۱	۱	۱
س غروش	س غروش	س غروش	س غروش	س غروش
۱۹ ۴۰	۳۰ ۱۰۹ ۱۵	۳۰ ۱۰۹ ۱۵	۳۰ ۱۰۹ ۱۵	۳۰ ۱۰۹ ۱۵
کسرك	کسرك	کسرك	کسرك	کسرك
س غروش	س غروش	س غروش	س غروش	س غروش
۲ ۹۵	۳۰ ۱۰۹ ۱۵	۳۰ ۱۰۹ ۱۵	۳۰ ۱۰۹ ۱۵	۳۰ ۱۰۹ ۱۵
	۸ ۷۳	۸ ۷۳	۸ ۷۳	۸ ۷۳

بقام قاجا جو مور دیکدر	فرانسوی نمبر اونورال و پور تال بقام	تنگار	تیور لنگر سفیدہ
قطار	قطار	قبہ	قطار
س غروش ۸۰ ۳۴	س غروش ۹۰ ۴۲۱	س غروش ۸۰ ۱۱	س غروش ۷۵ ۱۳۳
کسرك	کسرك	کسرك	کسرك
س غروش ۷۸ ۲	س غروش ۷۵ ۳۳	س غروش ۹۴ ۱۱	س غروش ۷۰ ۱۰
پور سلن نمبر اونور بیکاری	التون باش ویاغی تریاق	ایضہ و ذابین تیور تل نمجہ	تیور پوزان
طباق و سفرہ طاقی و قہوہ	رایجنڈن	رایجنڈن	رایجنڈن
فہانی رایجنڈن			
توتیا	نمخہ تریسنہ	ترہ منی	تیور طبابہ
قبہ	ہندد	قبہ	دستہ
س غروش ۷۵ ۳	س غروش ۱۰ ۶۲۳	س غروش ۹۵ ۶	س غروش ۲۰ ۶
کسرك	کسرك	کسرك	کسرك
س غروش ۳۰ ۲۰	س غروش ۸۰ ۴۹	س غروش ۵۰ ۰۰	س غروش ۴۹ ۰
ونڈک تریسنہ کاری نئی انواب صدیقی	نئی اناج قوطو	عادی چلیک نمجہ	جوید بخ نمبر اونور
قرمز و سیاہ و بالجلہ	فوجی	قطار	پروسیا ماہی بوہ
رایجنڈن			رایجنڈن
س غروش ۲۶ ۲	س غروش ۵۰ ۷۶۱	س غروش ۱۰ ۱۲۸	
کسرك	کسرك	کسرك	
س غروش ۲۶ ۲	س غروش ۹۲ ۶۰	س غروش ۲۴ ۱۰	
نول و خازو برنجک اسلہ	کبک و پونوز صابلی قبا یاضی چنال و بجان	جلابہ نمجہ	چنقرانی
پیونیاغی و منڈیل		قبہ	جیوہ
نمجہ رایجنڈن			قبہ
			رایجنڈن
	س غروش ۲۴ ۲۴	س غروش ۴۳ ۴۰	س غروش ۸۵ ۳۶
	کسرك	کسرك	کسرك
	س غروش ۱۰ ۲	س غروش ۱۲ ۲	س غروش ۹۴ ۲
	کسرك		
	س غروش ۶۰ ۱		

اشی بریابی رایجندن	غادی ابواب فرجه سی رایجندن	بنبدن بیاض والوان اوسقوفه رایجندن	بیاض و سیاه تیره دن معمول بیاضی الدوان رایجندن
چسکلی وتالی اطلس رایجندن	تر بسته دن کلان بالی اولطه سی رایجندن	کبیر و صغیر معمول اینته رایجندن	اصق و نمجه بالجه رایجندن
بدم ایچی رایجندن	بور بر بلیک طلشی رایجندن	بحور مریم رایجندن	الوان سیلابی بو نیق قبه
س غروش ۱۰ ۲۸	س غروش ۲۲ ۸۵	س غروش ۲۲ ۸۵	س غروش ۱۰ ۲۸
کسک	کسک	کسک	کسک
س غروش ۴ ۲۴	س غروش ۱ ۸۲	س غروش ۱ ۸۲	س غروش ۴ ۲۴
بیکاری غادی طبراق قهجان عدد ۱۰ س غروش ۵۸ ۸۵ کسک س غروش ۴ ۷۰	ایکی و اوج باله بزی صاری و بیاض والوان اصلا و اوسط و ادنا بلاچی پول و طرطریل رایجندن	اکلی و اکسیر بریمک رایجندن	
بهار چسویید قبه س غروش ۵ ۶۵ کسک س غروش ۱۰ ۴۵	بور قبه س غروش ۵ ۶۵ کسک س غروش ۱۰ ۴۵	بضام صیاضه مارفه قطار س غروش ۱۳۰ ۴۵ کسک س غروش ۱۰ ۴۳	

TRAITÉ
DE COMMERCE
ENTRE
LA SUBLIME PORTE
ET
L'AUTRICHE.



SUBLIME PORTE.

TRAITÉ DE COMMERCE

ENTRE

LA SUBLIME PORTE

ET

L'AUTRICHE.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté Impériale le Sultan, désireux de donner plus d'extension et tout le développement possible aux relations de commerce et de navigation entre Leurs Etats respectifs, ont résolu, d'un commun accord, d'élargir ou de modifier par une nouvelle convention et sur des bases plus conformes aux intérêts des deux pays, celles des dispositions des traités et arrangements antérieurement conclus qui, dans leur teneur actuelle, ne répondent plus au but qu'on a en vue.

LL. MM. ont par conséquent nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Son Excellence M. le baron Antoine de Prokesch-Osten, Conseiller intime actuel, membre de la Chambre des Seigneurs de l'Empire, Lieutenant-général, Grand-Croix de l'Or-

dre Impérial de Léopold, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de 1^{re} classe, etc., etc., etc., Son Intérence et Ministre Plénipotentiaire près la Sublime Porte Ottomane.

Sa Majesté Impériale le Sultan, Son Altesse Séid Mohammed Emin Aali pacha, Ministre des affaires étrangères, décoré des Ordres Impériaux d'Osmanié, du Medjidié et du Mérite de 1^{re} classe, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de St-Etienne, de l'Ordre de la Légion d'Honneur de France, de l'Aigle Rouge de Prusse, de St-Alexandre Newski de Russie et de plusieurs autres Ordres étrangers.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}.

Tous les droits, privilèges et immunités qui ont été conférés aux sujets, aux bâtiments, à la navigation et au commerce de l'Autriche, par les capitulations, les traités et les arrangements existants, sont confirmés maintenant et pour toujours, à l'exception des clauses que la présente convention a pour objet de modifier, et il est en outre expressément stipulé que tous les droits, privilèges et immunités que la Sublime Porte a accordés jusqu'aujourd'hui, qu'elle accorde à présent, ou qu'elle pourra accorder à l'avenir ou dont elle pourra permettre la jouissance aux sujets, aux bâtiments, à la navigation ou au commerce de toute autre nation, seront également accordés et l'exercice et la jouissance en seront assurés aux sujets et aux bâtiments, à la navigation et au commerce de l'Autriche.

ART. 2.

Il reste par conséquent expressément entendu que les sujets et les navires, le commerce et la navigation de l'Autriche continueront à jouir comme par le passé, sauf les modifications apportées par la présente convention, de tous les droits, privilèges et immunités qui

leur ont été conférés et garantis par l'accession de l'Autriche aux traités de commerce conclus par la Sublime Porte le 16 août 1838, avec l'Angleterre et le 25 novembre 1838, avec la France, laquelle accession résulte de la note de l'Internonciature Impériale du 27 août 1839, et de la contre-déclaration de la Sublime Porte du 13 Chaban 1255 (24 octobre 1839.)

ART. 3.

Les sujets de S. M. l'Empereur d'Autriche ou leurs ayant-cause pourront acheter librement dans toutes les parties de l'Empire et des possessions ottomanes, soit pour en faire le commerce à l'intérieur, soit pour les exporter, tous les articles sans exception quelconque, provenant du sol ou de l'industrie du dit Empire ou des dites possessions.

La Sublime Porte s'étant, en vertu de l'Article 2 du traité conclu le 16 août 1838 avec l'Angleterre et de celui du 25 novembre 1838, conclu avec la France (dont les stipulations, comme il a été dit à l'Article précédent, sont en vigueur aussi pour le commerce de l'Autriche) formellement engagée à abolir tous les monopoles sur les produits de l'agriculture ou sur tout autre article quelconque de son territoire, ainsi que les tezkérés (permis) émanant d'un gouverneur ou autre fonctionnaire ottoman pour autoriser l'achat d'un article ou son transport d'un lieu à un autre après l'acquisition, toute tentative ayant pour but de contraindre les sujets autrichiens ou leurs ayant-cause à recevoir d'un gouverneur ou autre fonctionnaire ottoman ces sortes de permis, ou toute perception du droit non admis par les traités ou dépassant le taux fixé par ces mêmes, sera considérée comme une infraction aux traités et la Sublime Porte punira immédiatement avec sévérité tout fonctionnaire de quelque rang qu'il soit qui se rendra coupable de cette infraction, et rendra pleine justice aux sujets autrichiens ou leurs ayant-cause pour tout préjudice ou toute perte qu'ils pourront dûment prouver avoir subis par un fait pareil.

ART. 4.

Les marchands autrichiens ou leurs ayant-cause qui achèteront un objet quelconque produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, dans le but de le revendre pour la consommation dans l'intérieur de l'Empire Ottoman, payeront lors de l'achat ou de la vente de cet objet, et pour toute espèce d'opération commerciale y relative, les mêmes droits qui sont payés dans les circonstances analogues par les sujets ottomans ou étrangers les plus favorisés parmi ceux qui se livrent au commerce intérieur en Turquie.

ART. 5.

Toute marchandise produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, achetée pour l'exportation, sera transportée par les négociants autrichiens ou leurs ayant-cause, libre de toute espèce de charge et de tous droits, au lieu le plus convenable pour son exportation. Arrivée là, elle payera un droit unique de 8 p. cent de sa valeur à l'échelle ou à l'endroit d'exportation, lequel sera abaissé chaque année de 4 pour cent, jusqu'à ce qu'il ait été réduit à une taxe fixe et définitive de 4 pour cent destinée à couvrir les frais généraux d'administration et de surveillance.

Tout article acheté au lieu d'embarquement ou d'exportation et qui aurait déjà acquitté le droit de sortie ne sera naturellement plus soumis à aucun autre droit, lors même qu'il aurait changé de main.

ART. 6.

Tout produit du sol ou de l'industrie de l'Autriche et toute marchandise quelconque, qu'ils soient ou embarqués sur des bâtiments autrichiens ou autrement importés et qu'ils soient la propriété de sujets autrichiens ou apportés, soit par terre soit par eau, d'autres pays

par des sujets autrichiens, seront admis comme antérieurement dans toutes les parties de l'Empire Ottoman sans aucune exception.

Il est également entendu que lorsque une marchandise, après avoir une fois acquitté le droit d'importation conformément aux stipulations du présent traité, est vendue, soit au lieu d'arrivée, soit à l'intérieur du pays, il ne sera plus exigé aucun droit ni du vendeur, ni de l'acheteur; mais si, n'étant pas vendue pour la consommation de la Turquie, elle était réexportée dans l'espace de six mois, elle serait considérée comme marchandise de transit et traitée comme il est dit ci-dessous dans l'article 12.

L'administration de la douane serait, dans ce cas, tenue de restituer immédiatement au négociant qui fournirait la preuve que, le droit d'entrée a été acquitté, la différence entre ce droit d'importation et celui de transit spécifié dans l'article 10.

Le dit droit d'importation sera fixé à un droit unique de 8 pour cent calculé sur la valeur de ces marchandises à l'échelle et payable au lieu de débarquement.

ART. 7.

Eu égard aux circonstances exceptionnelles créées aux relations commerciales entre l'Autriche et la Turquie, sur cette partie de leurs Etats où leurs frontières se touchent immédiatement et vu aussi le caractère spécial de ce commerce qui, par suite des conditions du sol et de la nature des produits des deux pays, est un complément indispensable pour l'existence des habitants réciproques, on a de tout temps trouvé nécessaire de le régler par des dispositions particulières.

Ainsi, on est convenu aussi à cette occasion au sujet de ce commerce d'un arrangement spécial dont les stipulations se trouvent consignées dans un acte additionnel qui fait partie intégrante du présent traité.

Il est entendu en même temps que l'Autriche de son côté conservera au dit commerce des frontières les facilités déjà accordées et les aug-

mentera possiblement et qu'elle laissera jouir comme par le passé, les sujets ottomans se livrant dans l'Empire au commerce avec des produits de la Turquie, de tous les droits, immunités et prérogatives qui leur ont été concédés ab-antiquo.

ART. 8.

Les articles d'importation étrangère, destinés aux Principautés de Moldavie, de Valachie et de Servie et traversant les autres parties de l'Empire Ottoman, n'acquitteront le droit de douane qu'à leur arrivée dans ces Principautés et réciproquement que les marchandises d'importation étrangère traversant ces Principautés pour se rendre dans les autres parties de l'Empire Ottoman, ne devront acquitter les droits de douane qu'au premier bureau de douane administré directement par la Sublime Porte.

Il en sera de même pour les produits du sol ou de l'industrie de ces Principautés, aussi bien que pour ceux du reste de l'Empire Ottoman destinés à l'exportation qui devront payer les droits de douane; les premiers, entre les mains de l'administration douanière des Principautés, et les derniers, au fisc ottoman, de telle sorte que les droits d'importation et d'exportation ne pourront, dans tous les cas, être perçus qu'une seule fois.

ART. 9.

Aucun droit quelconque ne sera prélevé sur les marchandises produites du sol ou de l'industrie de l'Autriche, ni sur les marchandises provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger, quand ces deux sortes de marchandises, embarquées sur des bâtiments autrichiens, appartenant à des sujets autrichiens, passeront les détroits des Dardanelles, du Bosphore ou de la mer Noire, soit que ces marchandises traversent ces détroits sur les bâtiments qui les ont apportées ou qu'elles soient transbordées sur d'autres bâtiments ou que,

vendues pour l'exportation, elles soient pour un temps limité, déposées à terre pour être mises à bord d'autres bâtiments et continuer leur voyage. Dans ce dernier cas, les marchandises devraient, à Constantinople, être déposées dans les magasins de la Douane et partout où il n'y aurait pas d'entrepôt, placées sous la surveillance de l'administration de la Douane.

ART. 10.

La Sublime Porte désirant accorder des facilités au transit par terre au moyen de concessions graduelles, il a été convenu que le droit de 3 pour cent prélevé jusqu'à ce jour sur les marchandises importées en Turquie pour en être expédiées dans d'autres pays, sera dès aujourd'hui réduit à 2 pour cent, payable (comme le droit de 3 pour cent a été payé jusqu'ici) à leur arrivée dans les Etats Ottomans et à une taxe fixe et définitive de 1 pour cent au bout de la huitième année, comme ce sera également le cas pour l'exportation des produits tures, pour couvrir les frais d'enregistrement.

La Sublime Porte déclare en même temps se réserver le droit d'établir par un règlement spécial les mesures à adopter pour prévenir la fraude.

ART. 11.

Les sujets autrichiens ou leurs ayant-cause se livrant dans l'Empire Ottoman au commerce des articles produits du sol ou de l'industrie des pays étrangers, acquitteront les mêmes taxes et jouiront des mêmes droits, privilèges et immunités que les sujets étrangers trafiquant des marchandises provenant des produits du sol ou de l'industrie de leurs propres pays.

ART. 12.

Par exception aux stipulations de l'article 3, le tabac sous toutes les formes et le sel cessent d'être compris au nombre des marchandises que les sujets autrichiens ont la faculté d'importer en Turquie. En conséquence, les sujets autrichiens et leurs ayant-cause qui achèteront ou vendront du sel et du tabac pour la consommation de la Turquie seront soumis aux mêmes règlements et acquitteront les mêmes droits que les sujets ottomans les plus favorisés parmi ceux qui se livreront au commerce de ces deux articles. Comme compensation de cette restriction, aucune taxe quelconque ne sera perçue à l'avenir sur ces deux articles quand ils seront exportés de la Turquie par des sujets autrichiens ou leurs ayant-cause. Les quantités de sel et de tabac qui seront exportées par les sujets autrichiens ou leurs ayant-cause devront être déclarées à l'administration des douanes qui conservera comme par le passé, son droit de surveillance sur l'exportation de ces produits, sans que pour cela elle puisse prétendre à aucune taxe quelconque, soit à titre d'enregistrement, soit à tout autre titre.

ART. 13.

Il est entendu entre les deux Hautes Parties contractantes que la Sublime Porte se réserve la faculté et le droit de frapper d'une prohibition générale l'importation de la poudre, des canons, armes de guerre ou munitions militaires dans les Etats de l'Empire Ottoman.

Cette prohibition ne pourra être en vigueur qu'autant qu'elle sera officiellement notifiée et ne pourra s'étendre que sur les articles spécifiés dans le décret qui les interdit. Celui de ces articles qui ne sera pas ainsi prohibé, sera assujéti à son introduction dans l'Empire Ottoman aux règlements locaux, sauf les cas où la légation de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, demande une permission exceptionnelle, laquelle sera alors accordée, à moins que des raisons sérieuses ne s'y opposent. La pou-

dre en particulier, si son introduction est permise, sera assujétie aux obligations suivantes:

1° Elle ne sera point vendue par les sujets autrichiens au-delà de la quantité prescrite par les règlements locaux.

2° Quand une cargaison ou une quantité considérable de poudre arrivera dans un port ottoman, à bord d'un bâtiment autrichien, ce bâtiment sera tenu de mouiller sur un point particulier désigné par les autorités locales et de débarquer sa poudre sous l'inspection de ces mêmes autorités dans des entrepôts ou autres endroits qui seront également désignés par elles et auxquels les parties intéressées auront accès en se conformant aux règlements locaux.

Ne sont pas compris dans les restrictions du présent article les fusils de chasse, les pistolets, les armes de luxe, ainsi qu'une petite quantité de poudre de chasse réservée à l'usage privé.

ART. 14.

Les firmans exigés des bâtiments marchands autrichiens à leur passage par les Dardanelles et le Bosphore, leur seront toujours délivrés de manière à leur occasionner le moins de retard possible.

ART. 15.

Les capitaines des bâtiments de commerce autrichiens ayant à bord des marchandises à destination de l'Empire Ottoman seront tenus immédiatement après leur arrivée au port de destination, de déposer à la Douane une copie exacte de leur manifeste.

ART. 16.

Les marchandises introduites en contrebande seront passibles de confiscation au profit du Trésor Ottoman, mais un rapport ou procès-verbal

du fait de la contrebande allégué devra aussitôt que les marchandises seront saisies par les autorités, être dressé et communiqué à l'autorité consulaire du sujet étranger auquel appartiendraient les objets réputés de contrebande, et aucune marchandise ne pourra être confisquée comme contrebande, tant que la fraude n'aura pas été dûment et légalement prouvée.

ART. 17.

Toutes les marchandises produits du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman, introduites en Autriche par des bâtiments ottomans, seront traitées comme les produits similaires des pays les plus favorisés à la seule exception de ceux de la Confédération Germanique (Zollverein) qui, en vertu du lien fédéral qui les unit à l'Autriche, y jouissent de facilités qui ne pourraient être accordées à d'autres puissances.

ART. 18.

Les stipulations de ce traité auront pleine vigueur dans toutes les possessions, territoires et dépendances de l'Empire Ottoman, tant en Europe qu'en Asie et en Afrique avec les réserves et modifications spécifiées dans l'acte additionnel dont il est fait mention à l'article 7 de la présente convention.

ART. 19.

Il demeure entendu que le gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche ne prétend par aucun des articles du présent traité, stipuler au-delà du sens naturel et précis des termes employés, ni entraver en aucune manière le gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan dans l'exercice de ses droits d'administration intérieure, en tant toutefois que ces droits ne porteront pas une atteinte manifeste aux stipulations des

anciennes capitulations et aux privilèges accordés par le présent traité aux sujets autrichiens et à leurs propriétés.

ART. 20.

Le présent traité sera valable pour vingt huit ans à partir du jour de l'échange des ratifications. Chacune des Hautes Parties contractantes aura cependant la faculté de faire savoir à l'autre, à l'expiration de la 14^{me} et de la 21^{me} année, les modifications que l'expérience aurait suggérées.

ART. 21.

Une commission a été nommée conjointement par les Hautes Parties contractantes pour établir le tarif des droits de douane à percevoir, conformément aux stipulations du présent traité, tant sur les marchandises de toute espèce provenant du sol, de l'agriculture et de l'industrie de l'Autriche et importées par les sujets autrichiens dans les Etats de Sa Majesté Impériale le Sultan, que sur les articles de toute sorte produits du sol, de l'agriculture et de l'industrie de la Turquie que les commerçants autrichiens et leurs agents achètent dans toutes les parties de l'Empire Ottoman pour les transporter soit en Autriche soit en d'autres pays.

Le nouveau tarif ainsi établi restera en vigueur pendant sept ans à dater de sa signature.

Chacune des parties contractantes aura le droit un an avant l'expiration de ce terme, de demander la révision du tarif. Mais si, pendant la septième année ni l'une ni l'autre n'use de ce droit, le tarif continuera d'avoir force de loi, pour sept autres années, à dater du jour de l'expiration des sept années précédentes et il en sera de même à chaque période successive de sept ans.

ART. 22.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans l'espace d'un mois ou plus tôt si faire se peut et il sera mis à exécution à partir du jour où l'échange des ratifications aura eu lieu.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Constantinople, le 10/22 Mai 1862.

(L. s.) AALI.

(L. s.) PROKESCH.

SUBLIME PORTE.

ACTE ADDITIONNEL

AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION

CONCLU ENTRE

L'AUTRICHE & LA TURQUIE

LE 10/22 MAI 1862.

En exécution de l'article VII du Traité de Commerce et de Navigation conclu et signé ce jourd'hui, le 10/22 mai 1862, entre le gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et celui de Sa Majesté Impériale le Sultan, et pour rester fidèle aux principes invariablement maintenus en faveur du commerce qui se fait entre les provinces limitrophes des deux Empires, les Hautes Parties contractantes sont convenues à ce sujet, par le présent Acte Additionnel, des réserves et modifications suivantes :

1° Conformément au principe général adopté relativement à l'augmentation des droits de douane sur les marchandises importées dans l'Empire Ottoman, le Gouvernement Impérial d'Autriche déclare vouloir consentir à élever de 3 pour cent les droits d'entrée payés jusqu'à présent pour les articles et produits venant de l'Autriche pour être introduits, à travers les frontières, en Bosnie et dans l'Herzégovine.

Par suite de cette disposition, les droits d'importation de l'Autriche en

Bosnie et dans l'Herzégovine seront doublés et portés à 6 pour cent sur la valeur des articles. Par contre, les droits d'exportation pour les articles et produits venant de ces deux provinces ottomanes pour être introduits en Autriche, seront abaissés à un pour cent sur la valeur des dits articles et produits, dès la ratification du Traité dont le présent Acte Additionnel fait partie. Tant à l'importation qu'à l'exportation, il ne sera plus permis de demander des articles et produits qui ont déjà payé les droits d'entrée ou de sortie de la manière sus-indiquée, un droit quelconque, que ces articles et produits aient changé de main ou non.

2° Il est également arrêté que par les stipulations du Traité signé ce jourd'hui le 10/22 mai 1862, on n'entend rien changer au statu quo actuel existant dans les Principautés de Moldavie, de Valachie et de Serbie, relativement aux droits d'importation et d'exportation.

3° Les salines de la Bosnie et de l'Herzégovine ne fournissant pas la quantité de sel nécessaire à la consommation des habitants de ces contrées, et la Sublime Porte voulant faciliter l'approvisionnement des dits habitants de cet article de première nécessité, consent à permettre aussi à l'avenir comme par le passé et exceptionnellement, en Bosnie et dans l'Herzégovine, l'introduction à travers les frontières, du sel de l'Autriche. Mais pour sauvegarder aussi dans les dites provinces les droits dérivant du monopole qui revient à la Sublime Porte sur cet article, le sel venant ainsi de l'Autriche, sera soumis dorénavant à son entrée sur le territoire ottoman au paiement d'un droit dit taxe de monopole de 20 pour cent et pourra ensuite être vendu librement sans aucune autre charge ni impôt.

Il est bien entendu que cette exception ne saurait s'étendre que sur le sel autrichien nécessaire à la consommation particulière des dites provinces, sans qu'elle puisse autoriser les négociants autrichiens à s'en prévaloir dans les autres parties de l'Empire Ottoman.

4° Le terme du tarif spécial qui est en vigueur en Bosnie et dans l'Herzégovine, se trouvant expiré, il sera procédé au moyen d'une commission mixte nommée par un accord entre les deux gouvernements à Seraïevo, à

ACTE ADDITIONNEL

AU TRAITÉ DE COMMERCE & DE NAVIGATION CONCLU ENTRE L'AUTRICHE ET LA TURQUIE

le 12/22 mai 1862.

En exécution de l'article VII du traité de commerce et de navigation conclu et signé ce jourd'hui, le 40/22 mai 1862, entre le gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et celui de Sa Majesté Impériale le Sultan, et pour rester fidèle aux principes invariablement maintenus en faveur du commerce qui se fait entre les provinces limitrophes des deux Empires, les hautes parties contractantes sont convenues à ce sujet, par le présent acte additionnel des réserves et modifications suivantes :

1° Conformément au principe général adopté relativement à l'augmentation des droits de Douane sur les marchandises importées dans l'empire ottoman, le gouvernement impérial d'Autriche déclara vouloir consentir à élever de 3 pour cent les droits d'entrée payés jusqu'à présent pour les articles et produits venant de l'Autriche pour être introduits, à travers les frontières, en Bosnie et dans l'Herzégovine.

Par suite de cette disposition, les droits d'importation de l'Autriche en Bosnie et dans l'Herzégovine seront doublés et portés à 6 pour cent sur la valeur des articles. Par contre, les droits de l'exportation pour articles et produits venant de ces deux provinces ottomanes pour être introduits en Autriche, seront abaissés à 4 pour cent sur la valeur des dits articles et produits, dès la ratification du traité dont le présent acte additionnel fait partie. Tant à l'importation qu'à l'exportation, il ne sera plus permis de demander des articles et produits qui ont déjà payé les droits d'entrée ou de sortie de la manière sus-indiquée, un droit quelconque, que ces articles et produits aient changé de main ou non.

2° Il est également arrêté que par les stipulations du traité signé ce jourd'hui le 40/22 mai 1862, on n'entend rien changer au statu quo actuel existant dans les Principautés de Moldavie, de Valachie et de Serbie, relativement aux droits d'importation et d'exportation.

3° Les salines de la Bosnie et de l'Herzégovine ne fournissant pas la quantité de sel nécessaire à la consommation des habitants de ces contrées, et la Sublime Porte voulant faciliter l'approvisionnement des dits habitants de cet article de première nécessité, consent à permettre aussi à l'avenir, comme par le passé et exceptionnellement, en Bosnie et dans l'Herzégovine, l'introduction, à travers les frontières, du sel de l'Autriche. Mais pour sauvegarder aussi dans les dites provinces les droits dérivant du monopole qui revient à la Sublime Porte sur cet article, le sel venant de l'Autriche, sera soumis dorénavant à son entrée sur le territoire ottoman au paiement d'un droit, dit taxe du monopole, de 20 pour cent et pourra ensuite être vendu librement sans aucune autre charge ni impôt.

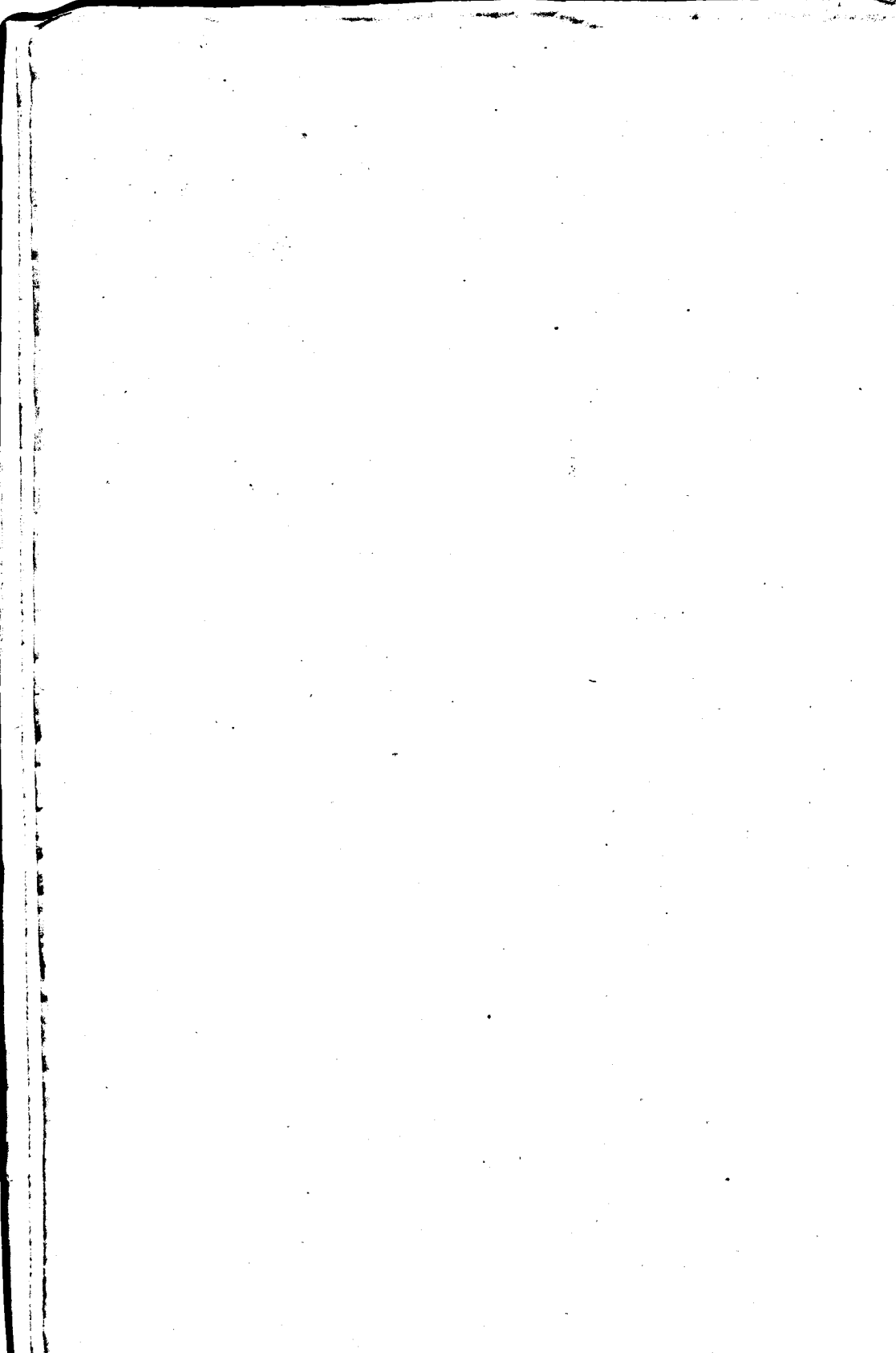
Il est bien entendu que cette exception ne saurait s'étendre que sur le sel autrichien nécessaire à la consommation particulière des dites provinces, sans qu'elle puisse autoriser les négociants autrichiens à s'en prévaloir dans les autres parties de l'empire ottoman.

4° Le terme du tarif spécial qui est en vigueur en Bosnie et dans l'Herzégovine, se trouvant expiré, il sera procédé au moyen d'une commission mixte nommée par un accord entre les deux gouvernements à Serajevo, à une révision dudit tarif et on reste entendu dès à présent qu'on observera tant pour ce qui regarde la dite révision que par rapport à la durée de ce tarif, les dispositions adoptées au sujet du tarif général.

5° Le présent acte additionnel aura la même force et la même durée que le traité de commerce et de navigation du 40/22 mai 1862 dont il fait partie intégrale.

En foi de quoi, les soussignés agissant au nom de leurs hauts gouvernements y ont apposé leurs noms et l'ont muni de leurs cachets.

Fait à Constantinople, le 40/22 mai 1862.

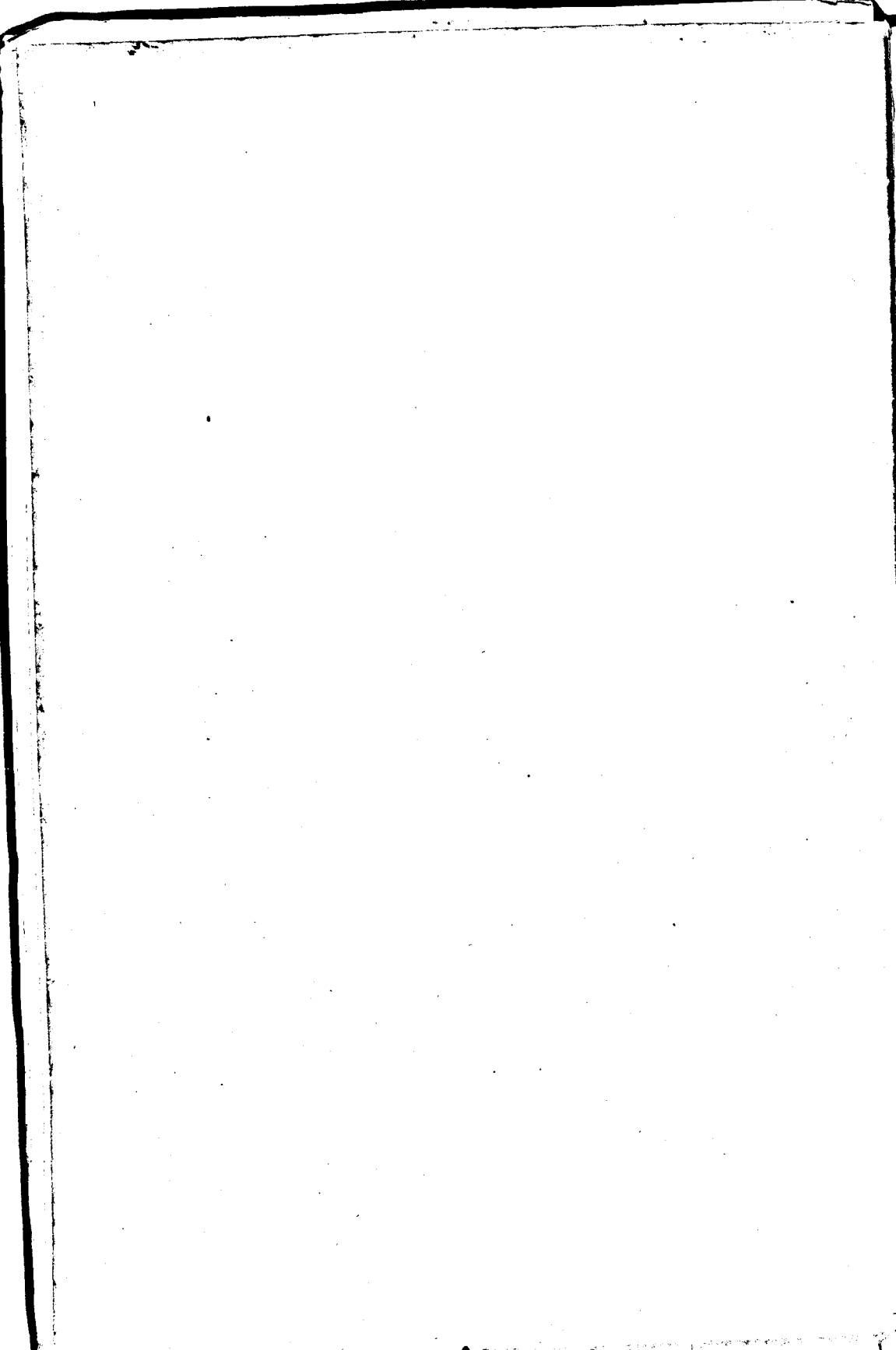


une révision du dit tarif et on reste entendu dès à présent qu'on observera tant pour ce qui regarde la dite révision que par rapport à la durée de ce tarif les dispositions adoptées au sujet du tarif général.

5° Le présent Acte Additionnel aura la même force et la même durée que le Traité de Commerce et de Navigation du 10/22 mai 1862 dont il fait partie intégrale.

En foi de quoi, les soussignés agissant au nom de leurs hauts gouvernements y ont apposé leurs noms et l'ont muni de leurs cachets.

Fait à Constantinople, le 10/22 mai 1862.



اوسترا دولتی ممالکی محصولات ارضیه و حریثه و صنایع سندن اوله رقی اوسترا نیجار و تبعه سنک غیر از منوعات
ممالک محروسه شاهانه به کتورد کلری و ممالک محروسه شاهانه محصولات ارضیه و حریثه و صنایع سندن بالمبايعه
کنده و ملکنلرینه و با خود دیار آخره نقل ایچون تبعه مرفومه تک و کرک و کپلرینک ممالک شاهانه تک هر بر محمدن مبا یعه
ایلد کلری هر نوع امتعه و اشیا اوزرینه اداسی لازم کلان کرک رسوما نیچون بیک سکر یوز قرقیدی سننه میلادیه سی
کانون تانیسندن اعتبار امدت معلومه ایله اولوقنک رایجینه کوره تنظیم اولمش اولان تعرفه تک مدتی منقضیه اولمش ایسه ده
بعض اسباب مانعه حیلولتیه تجریدی تأخر ایش اولدیغنه و بر موجب مصادره تجرید تعرفه به طرفین طالب بولدیغنه
پناه طرف دولت علیه دن و اوسترا سفارتی جا بنندن تعیین قنسان مأمورز بالدفعات اجتماع ایدرک بر قطعه تعرفه دفتری
تنظیم و تمش اولغنه ممالک محروسه ایله اوسترا ممالکی محصولات و امتعه سنک بروجده آتی تعرفلرینه ابتداء اولنور

اشبو تعرفه دفترته مندرج ممالک محروسه محصولی بشقه جه طبع اولمشدر

اگنه نجه یعنی اوسترا	طوبلی اگنه نجه	حریثلی اگنه	اسفنداج جنوز	ادانا اوستره نجه
پوست	رایجندن	رایجندن	رایجندن	پاکت
۱				۱
عدد				دسته
۵۰۰۰۰				۴
سائیم غروش				عدد
۱۸۶ ۹۰				۴۸
کسرك				س غروش
س غروش				۱۷ ۳۵
۱۴ ۱۵				کسرك
				س غروش
				۱ ۴۸
کاذب انجو	ایندلی تنکه قوطو	نجه محصولی طوبلی میندلی اگنه	اسفنداج ترسته	افاج اووونجیق
دسته	دسته	رایجندن	رایجندن	رایجندن
۱	۱			
دیزی	عدد			
۱۲	۱۲			
س غروش	س غروش			
۱۶ ۶۵	۱۲			
کسرك	س غروش			
س غروش	۴ ۸۵			
۳۳	کسرك			
۱	س غروش			
	۳۸			

253

